

Elfdalian	Swedish	English
1		
wen	vad	what
ir	är	am, are (2nd person sg., is)
je, ien, iet	en, ett	a, an
ur	hur	how
ietter	heter	is called
ur gånål	hur gammal	how old
sir aut	ser ut	looks, seems
nyögd	nöjd	satisfied, content
isn-jär	den här	this (here) (masculine nouns)
isų-jär	den här	this (here) (feminine nouns)
ittað-jär	det här	this (here) (neuter nouns)
eð ir it guott witå	det är inte lätt att veta	it is not easy to know
ellåv	elva	eleven
ig truor	jag tror	I believe
glað	glad	happy, glad
kringgt	ofta	often
2		
påyk	pojke	boy
djära	göra	to do
renn å skrikkskuo'mm	åka på skridskor	to ice skate
an ar	han har	he has
å ñevum	på händerna	on (his, her, etc.) hands
uott	vante	mitten
uottär	vantar	mittens
3		
krytyr	djur	animal
rakke	hund	dog
an-dar	den där	that (there) (masculine nouns)
å-dar	den där	that (there) (feminine nouns)
eð-dar	det där	that (there) (neuter nouns)
it	inte	not
stur	stor	big
swisk(a) rumpun	vifta med svansen	wag its tail
nogär	någon	someone
kumb	kommer	comes
4		
eri	hare	hare, rabbit
war	var	where
nið å bokkam	på marken	in the field
i grasj	i gräset	in the grass
an jät	han äter	he eats
erin ir slaik i ferg	haren har sådan färg	hares/rabbits have such color
olltiett	alltid	always
dar såmårn ir	på sommaren	in the summer

Glossary
pp. 14-15

witter	vinter	winter
wittern	vintern	the winter
wait	vit	white
5		
grån	gran	spruce
ferg	färg	color
gryön	grön	green
6		
jar sir an	här ser man	here one sees
aus	hus	house
åv	av	of
åv ukk(u)	av vad, av vilket material	of what, of which materials
knupå	pyssla	tweaking, messing around
ymsu	allt möjligt, både det ena och det andra	various
watusilå, watusili	ok	yoke
bjär wattneð	bär vatten	carries water
yvyr ånum	över den	over it (with masculine nouns)
7		
åm	honom	him
luokkallär	lokakarlarna, folket i byn Loka	people in Loka
8		
å gardem	på gården	in the garden
avið apt	har ni haft	have you had
stendeð	stått	stood
liuot-	väldigt (förstärkande), jätte-	really, very
it noð kringgt	inte så ofta, sällan	not so often, seldom